



n · a · k · v · i · s
 Nacionalna agencija Republike Slovenije
 za kakovost v visokem šolstvu

s · q · a · a

Slovenian Quality Assurance Agency
 for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost
 OPERACIJO DELNO FINANCIRA EVROPSKA UNIJA
 Evropski socialni sklad

Številka: 6033- 156/2012/l3
 Datum: 19. 9. 2013

Svet Nacionalne agencije Republike Slovenije za kakovost v visokem šolstvu je na podlagi sedme alineje enajstega odstavka 51. h člena in petega odstavka 51.r člena Zakona o visokem šolstvu (Uradni list RS, št. 32/2012-UPB7, 40/2012-ZUJF, 57/2012-ZPCP-2D in 109/2012, v nadaljnjem besedilu: ZViS) v zadevi podaljšanja akreditacije magistrskega študijskega programa druge stopnje Prevajanje Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, Kongresni trg 12, 1000 Ljubljana, ki jo zastopa rektor red. prof. dr. Radovan Stanislav Pejovnik, na svoji 71. seji, dne 19. 9. 2013, sprejel naslednjo

ODLOČBO

1. Svet Nacionalne agencije Republike Slovenije za kakovost v visokem šolstvu podaljša akreditacijo magistrskemu študijskemu programu druge stopnje »Prevajanje« Filozofske Fakultete Univerze v Ljubljani, za sedem let.
2. Stroški v tem postopku so breme agencije.

Obrazložitev:

Vlagatelj je vlogo za podaljšanje akreditacije študijskega programa vložil dne 27. 9. 2012. Vlagatelj je bil pozvan k formalnim in vsebinskim dopolnitvam, na katere je v predpisanem roku tudi odgovoril. Svet agencije je na svoji 61. seji, dne 14. 2. 2013, imenoval skupino strokovnjakov za presojo podaljšanja akreditacije. Skupina je dne 15. 4 in 16. 4. 2013 na Filozofski fakulteti opravila evalvacijski obisk. Skupina strokovnjakov je dne 14. 5. 2013 posredovala evalvacijsko poročilo, na katerega je dne 24. 6. 2013 odgovoril visokošolski zavod. Po preučitvi pripomb visokošolskega zavoda je skupina strokovnjakov dne 31. 7. 2013 agenciji posredovala končno evalvacijsko poročilo. Skupina strokovnjakov, ki je opravila evalvacijski obisk in pripravila končno poročilo je bila sestavljena iz sledečih strokovnjakov: doc. dr. Lučka Lorber, Filozofska fakulteta, Oddelek za geografijo, UM, predsednica, doc. dr. Mihaela Zavašnik Arčnik, MFDPŠ, članica; dr. Andreas Leben, Inštitut za slavistiko, Graz, Avstrija, član; Nejc Iljevec, študent, Ekonomsko poslovna fakulteta, UM, član.

Sedma alineja enajstega odstavka 51.h člena ZViS določa, da svet agencije odloča o akreditacijah študijskih programov. Drugi odstavek 32. člena ZViS določa, da mora univerza oziroma samostojni visokošolski zavod študijski program akreditirati pri agenciji, in sicer najmanj vsakih sedem let. ZViS v 35. členu določa obvezne sestavine študijskih programov: splošne podatke o programu (ime, stopnja, vrsta, trajanje), opredelitev temeljnih ciljev programa oziroma splošnih ter predmetno-specifičnih kompetenc, ki se s programom pridobijo, podatke o mednarodni primerljivosti programa, podatke o mednarodnem sodelovanju visokošolskega zavoda, predmetnik s kreditnim ovrednotenjem študijskih obveznosti po Evropskem prenosnem kreditnem sistemu (v nadaljnjem besedilu: ECTS) in opredelitvijo deleža izbirnosti v programu, pogoje za vpis in merila za izbiro ob omejitvi vpisa, merila za priznavanje znanja in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v program, načine ocenjevanja, pogoje za napredovanje po programu, pogoje za prehajanje med programi, način izvajanja študija, pogoje za dokončanje študija, pogoje za dokončanje posameznih delov





n·a·k·v·i·s
Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost
OPERACIJO DEFINO FINANCIIRA EVROPSKA UNIJA
Evropski socialni sklad

programa, če jih program vsebuje, ter strokovni naslov, tvorjen v skladu z zakonom. Študijski programi za pridobitev izobrazbe imajo lahko tudi druge sestavine, določene s statutom visokošolskega zavoda.

Merila za akreditacijo in zunanjo evalvacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Uradni list RS, št. 95/10, 17/11, 51/12 in 6/13; v nadaljnjem besedilu: Merila) v točki D. 34. člena določajo priloge, ki morajo biti priložene Predlogu za akreditacijo v postopku podaljšanja akreditacije visokošolskega zavoda. V skladu z drugim odstavkom 25. člena Meril se v postopku podaljšanja akreditacije študijski programi presojujejo predvsem po organizaciji in izvedbi izobraževanja. Druga področja presoje so: vpetost v okolje (27. člen), delovanje visokošolskega zavoda (28. člen), kadri (29. člen), študenti (30. člen), materialni pogoji (31. člen), zagotavljanje kakovosti, inovativnosti in razvojne naravnosti (32. člen). Napredek se ugotavlja po kriterijih, ki jih opredeljuje 26. člen Meril.

Svet agencije je vlogo za podaljšanje akreditacije magistrskega študijskega programa druge stopnje Prevajanje Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani obravnaval na svoji 71. seji dne 19. 9. 2013. Na podlagi samoevalvacijskega poročila, končnega evalvacijskega poročila, prejetih pripomb vlagatelja na evalvacijsko poročilo in ostale dokumentacije v prvi točki je svet agencije ugotovil sledeče: Za študijski program Prevajanje je podana ustrezna klasifikacija študijskega programa. Klasifikacija je sledeča: ISCED: Humanistične vede (22), KLASIUS-SRV: 17, 17003; KLASIUS-P: 2222 (Prevajalstvo in Tolmačenje), FRASCATI: humanistične vede. Strokovni naslov je ustrezen: magister oz. magistrica prevajanja, okrajšava: mag. prev. Magistrski študijski program druge stopnje »Prevajanje« traja 2 leti in je ovrednoten z 120 ECTS, ter ima sledeče smeri študijskega programa: slovenščina-angleščina-nemščina; slovenščina-angleščina-francoščina; slovenščina-angleščina-italijanščina.

Svet agencije ugotavlja, da ima Filozofska fakulteta (UL) izdelani poslanstvo in vizijo in opredeljeno vlogo v gospodarskem, socialnem in kulturnem razvoju ožjega in širšega okolja ter njenem vplivu na okolje. Filozofska fakulteta se kot članica Univerze v Ljubljani na ravni univerze in fakultete povezuje z gospodarstvom, organizacijami in drugimi uporabniki znanja. FF UL je prva med članicami po izmenjavi študentov (odhajajočih) in druga po številu prihajajočih v programu Erasmus. V letu 2012 je prvič imela tudi razpise za študij v tujini na podlagi mednarodnih pogodb (npr. Kitajska, Češka, Slovaška). Ima razvito mrežo mednarodnih povezav ter sodeluje pri mednarodnih raziskovalnih in aplikativnih projektih. Na ravni Oddelka za prevajalstvo so vzpostavljeni mehanizmi za pridobivanje povratnih informacij o učnih izidih in doseženih kompetenc. Oddelek ima razvito mobilnost učiteljev in študentov, mobilnost pa se iz leta v leto povečuje. Oddelek ima vzpostavljeno sodelovanje z gospodarstvom in negospodarstvom ter zagotavlja prakso za študente tega programa. Oddelek se aktivno vključuje v seznanjanje okolja o zaposljivosti diplomantov ter redno spremlja konkurenčnost na trgu. Oddelek za prevajalstvo intenzivno sodeluje z različnimi deležniki v domačem in mednarodnem okolju, relevantnimi za predloženi program. Skupina predlaga, da FF UL pripravi akcijski načrt za obdobje 2 let v skladu z novo Strategijo UL in da se pripravijo tudi akcijski načrti na ravni posameznih oddelkov (UL je sprejela strategijo 2012-2020, članice naj bi pripravile strategijo za 2 leti).

Načrt notranje organiziranosti zavoda z jasnimi opredelitvami nalog in dolžnosti vseh je izkazan. Notranja organiziranost zavoda je pregledno razvidna na spletnih straneh





n·a·k·v·i·s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost

OPERACIJO DELNO FINANCIRA EVROPSKA UNIJA
Evropski socialni sklad

zavoda in v katalogu informacij javnega značaja. Študenti ustrezno organizirani in imajo možnost soodločanja v vseh organih upravljanja zavoda. Oddelek za prevajalstvo redno posodablja predloženi študijski program na podlagi informacij, ki jih pridobi na različne načine od različnih deležnikov (npr. ankete za delodajalce, ankete za študente, študenti tutorji, učitelji tutorji, alumni klub). Oddelek za prevajalstvo je z ukrepi poskrbel tudi za povečanje prehodnosti študentov. Oddelek za prevajalstvo uresničuje poslanstvo in vizijo razvoja FF UL tudi z znanstvenim, raziskovalnim in strokovnim delom v okviru predloženih programov. Iz izkazani znanstveno-raziskovalna ter strokovna dejavnost povezani s pedagoškim delom. Na ravni fakultete se je v času od prve akreditacije do sedaj povečalo število prijav na EU projekte.

Oddelek za prevajalstvo je bil v času od prve akreditacije do sedaj vključen v številne nacionalne in mednarodne, bilateralne, znanstvene in aplikativne projekte (npr. projekt JOS, MedInt, SJ – bazične, kontrastivne in aplikativne raziskave, Korpus in pilotna slovnica znakovnega jezika, Slovenski terminološki portal). Študenti so vključeni v znanstveno raziskovalno delo; npr. sodelovali so v projektih SPOOK, TransStar, sodelujejo v projektu Sporazumevanje v slovenščini. Praktično usposabljanje (praksa) študentov v tem programu se izvaja. Oddelek ima podpisane pogodbe, praksa pa se izvaja v prevajalskih agencijah, podjetjih,, nacionalnih in mednarodnih službah za prevajanje. Praksa se spremlja in vrednoti na podlagi poročil študentov in mentorjev. Zagotovljen je oddelčni koordinator prakse.

Strokovnjaki izpostavijo, da ima oddelek vzorno zasnovano strokovno prakso, urejene mehanizme zagotavljanja kakovosti, v času od akreditacije do danes pa se je povečalo število prijav na razpise EU, izboljšali so se mehanizmi obveščanja ter osveščenost o pomembnosti raziskovalnega dela. Strokovnjaki opozorijo, da koordinator prakse nima nujno vpogleda v delo mentorjev, poleg tega se praksa večinoma izvaja v času počitnic, kar je lahko problem, na kar opozorijo tudi delodajalci, saj na prakso ne morejo vzeti večjega števila študentov. Na prakso v tujino se vsako leto opravi več študentov. Skupina strokovnjakov izpostavi, da študenti opozarjajo na težave pri priznavanju obveznosti, zato se raje odločijo za mobilnost šele v času absolventskega staža.

Vsi učitelji imajo ustrezno veljavno izvolitev. Mobilnost in sodelovanje domačih in tujih visokošolskih učiteljev v okviru evropskih programov izmenjave in raziskovalnih projektih sta na visoko stopnji. Skladno s tem je dobro razvito tudi mednarodno sodelovanje, zagotovljena pa je tudi mobilnost študentov. Skupina strokovnjakov je zavodu predlagala, da bi UL bi lahko preverila možnosti razširitve interne izobraževalne ponudbe tako za pedagoške kot nepedagoške delavce, npr. glede vodenja kadrov, reševanja konfliktov ipd.

Potrebe po slovenskih tovrstnih kadrih so še vedno velike, leta 2010 pa je na primer v evropskih institucijah bilo zaposlenih 43 oseb, in sicer kot prevajalci, tolmači ali na kakšnem drugem delovnem mestu, ki je bilo določeno z oznako jezikoslovec. Iz podatkov je razvidno, da so vsi zaposleni diplomanti Univerze v Ljubljani. Študentje magistrskega študija Prevajanje so vključeni v raziskovanje angleščine kot lingua franca v znanosti, in sicer kot subjekti raziskave. Študenti so vključeni tudi pri projektu TransStar, SPOOK – Slovensko prevodoslovje: viri in raziskave, in sicer pri zbiranju gradiva, skeniranju, validaciji digitalne različice besedila in stavčni





n·a·k·v·i·s
Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s·q·a·a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost
OPERACIJO DELNO FINANCIRAJA EVROPSKA UNIJA
Evropski socialni sklad

poravnavi. Oddelek za prevajalstvo je bil v času od prve akreditacije do sedaj vključen v številne nacionalne in mednarodne projekte (projekt JOS, MedInt, SJ – bazične, kontrastivne in aplikativne raziskave, Korpus in pilotna slovnica znakovnega jezika). Zavod študentom nudi tudi vso pomoč pri študiju v tujini (Erasmus), a se v toku študija za tovrstno izmenjavo odloči malo študentov, saj v tujini ne morejo opraviti obveznosti, ki bi zadoščale za pokritje vseh obveznosti enega semestra študija na matični fakulteti. Študenti, ki ne želijo ponavljati letnika ali pavzirati, se raje odločajo za koriščenje absolventskega staža in v tem obdobju izkoristijo možnost izmenjave. Študentom je na razpolago tudi oddelčna knjižnica, ki nudi vso za študij potrebno literaturo in knjižnično svetovanje.

Oddelek za prevajalstvo ves čas skrbi, da so njihovi programi sodobni in atraktivni. V ta namen izvajajo tudi anketo med diplomanti, izsledke ankete pa vključujejo v nenehno posodabljanje študijskih programov. Iz razgovorov s študenti je bilo ugotovljeno, da so njihovi predlogi glede študijskega programa, ki jih izrazijo v anketa, upoštevani. Študenti so z vključitvijo v vse organe odločanja na FF aktivno udeleženi pri sprejemanju vseh strateških odločitev fakultete. Študentje FF so organizirani v Študentskem svetu FF in Študentski organizaciji FF. V Študentskem svetu Filozofske fakultete je po en predstavnik vsakega oddelka, ki skrbi za informiranost študentov svojega oddelka z delom ŠSFF osebno in prek forumov, mailing list, spletnih strani oddelkov ali študentov. Na Oddelku za prevajalstvo je 8 tutorjev študentov. Pravila FF zagotavljajo vključevanja študentov v vse organe upravljanja na fakulteti.

Zavod ima v lasti primerne prostore za izvajanje študijskih programov in z njimi povezanimi dejavnosti. Zaradi prostorske stiske v stavbi Filozofske fakultete ima fakulteta najete prostore še na Tobačni ulici ter na Kongresnem trgu, posamezne predavalnice pa so v najemu tudi na Aškerčevi cesti 1. Prostori so le delno primerni za študente s posebnimi potrebami. Zavod razpolaga z ustrezno opremljeno in urejeno visokošolsko knjižnico. Študijska literatura je študentom brezplačno dostopna v posameznih oddelčnih knjižnicah, digitalni knjižnici in e-učnem okolju. Na voljo so tudi fonolaboratorij, didaktična predavalnica, kabine za simultano prevajanje.

Viri financiranja so po navedbah vlagatelja zagotovljeni vsaj za obdobje akreditacije in prihajajo iz naslednjih virov: Uredba o financiranju in letne pogodbe z MIZKŠ; šolnine in prispevki študentov po ceniku UL; pogodbe z ARRS in ostalimi ministrstvi ter druge pogodbe. Sredstva za financiranje programskih skupin se zagotavljajo na podlagi sklenjenih tri do pet letnih pogodb z ARRS. Raziskovalni projekti se financirajo na podlagi dve do tri letnih pogodb. Mednarodne pogodbe so sklenjene za obdobje od enega do največ petih let. Strokovnjaki poudarijo, da zavod s pridobljenimi javnimi sredstvi vse težje izhaja in da je finančni primanjkljaj kljub ukrepom iz leta v leto večji.

Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani (FF UL) ima vzpostavljen sistem zagotavljanja kakovosti v skladu z nacionalnimi predpisi in institucionalno organiziranostjo procesa spremljanja kakovosti na Univerzi v Ljubljani. Samoevalvacijska poročila oddelkov se redno posredujejo v obravnavo skupni, fakultetni komisiji za kakovost. Senat FF UL se na ta način seznanja s prednostmi in pomanjkljivostmi izvajanja visokošolske dejavnosti. Dekan FF UL je izpostavil odličnost in kakovost dela Oddelka za prevajalstvo, vendar je tudi opozoril na finančne težave FF UL. V bodoče bo težko





n.a.k.v.i.s

Nacionalna agencija Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

s.q.a.a

Slovenian Quality Assurance Agency
for Higher Education



Naložba v vašo prihodnost

OPERACIJSKI DELO FINANCIRA EVROPSKA UNIJA
Evropski socialni sklad

zagotoviti ohranjanje že doseženih standardov kakovosti. Tega se zaveda tudi vodstvo Oddelka za prevajalstvo, ki tudi zaradi tega povečuje znanstveno-raziskovalno aktivnost. Oddelek preverja kakovost svojega dela tudi s »peer review«, strokovnim svetovanjem kolegov iz tujine in s pridobitvijo mednarodnih licenc. Oddelek je močno vpet v proces internacionalizacije, ki je pomemben pokazatelj kakovosti. Poleg študentske in profesorske mobilnosti se izvajajo in tudi načrtujejo novi skupni študijski programi.

Visokošolski zavod se je na poročilo skupine strokovnjakov odzval v predpisanem roku in podal svoje pripombe. Vlagatelj v zvezi s strategijo poudari, da ko bo izoblikovana kratkoročna strategija FF, bodo izoblikovali kratkoročne strateške cilje. V zvezi s študijem v tujini vlagatelj opozori, da je študij tolmačenja specifičen, saj je vezan na slovenski jezik. Poudari, da je vsako leto na izmenjavo odhaja čedalje več študentov. Vlagatelje je še zapisal, da s pomočjo sredstev EU zagotavljajo vse nujne materialne pogoje za izvedbo programa. Svet agencije tako na podlagi samoevalvacijskega poročila, končnega evalvacijskega poročila, prejetih pripomb vlagatelja na evalvacijsko poročilo in ostale dokumentacije v zvezi z vlogo za podaljšanje akreditacije magistrskega študijskega programa druge stopnje Prevajanje zaključuje, da vlagatelj izpolnjuje vse zahtevane kriterije in pogoje, ki jih določajo ZVIS in Merila za podaljšanje akreditacije študijskega programa Prevajanje. Svet agencije je zato sklenil, kot je odločeno v 1. točki izreka te odločbe.

Na podlagi 118. člena Zakona o splošnem upravnem postopku (Uradni list RS, št. 24/06 – uradno prečiščeno besedilo, 105/06 – ZUS-1, 126/2007, 65/2008 in 8/2010; v nadaljevanju: ZUP) organ v odločbi odloči o stroških postopka, kdo trpi stroške postopka, koliko znašajo ter komu in v katerem roku jih je treba plačati.

Pouk o pravnem sredstvu:

Zoper to odločbo je dovoljena pritožba v roku 30 dni od vročitve pisnega odpravka te odločbe. Pritožba se vložijo pri organu, ki je to odločbo izdal, svetu Nacionalne agencije Republike Slovenije za kakovost v visokem šolstvu, Slovenska cesta 9, 1000 Ljubljana. V pritožbi mora biti navedena odločba, ki se izpodbija, in pri tem označen organ, ki ga je izdal, ter številka in datum odločbe. Pritožnik mora v pritožbi navesti, zakaj odločbo izpodbija (238. člen ZUP). O pritožbi bo odločala pritožbena komisija Nacionalne agencije Republike Slovenije za kakovost v visokem šolstvu.

Postopek vodil/a:
mag. Dražen Šumiga
področni podsekretar



dr. Andreja Kocijančič
Predsednica sveta
Nacionalne agencije Republike Slovenije
za kakovost v visokem šolstvu

Vročiti: Stranka, Univerza v Ljubljani, Kongresni trg 12, p.p. 362, 1000 Ljubljana - osebna vročitev.

